

ՄԱՌԵՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷՅԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

## Sommaire

Pages 1 et 2

### SEISME EN ARMENIE

Une catastrophe meurtrière qui endeuille toute notre communauté et a fait surgir un magnifique mouvement de solidarité en France et dans le monde

L'action de l'ACAM

Les tremblements de terre en Arménie au cours de l'histoire

Page 3

### CLAUDE MUTAFIAN

Propos recueillis après son séjour en Arménie en novembre 1988, présentation de son récent livre

Page 4

### INFORMATIONS DIVERSES

Ouvrages reçus  
Expolangue  
Club d'échecs de Noisy-le-Grand

Page 5

### PAGE DES JEUNES

Une première parution de notre page réservée aux jeunes

Pages 6 et 7

### SPECTACLES

Le Festival du cinéma arménien  
Les concerts de la QUATRA

Page 8

### LETTRES ANCIENNES

Une fable de Vartan Aykegtsi  
Notre devinette

Page 9

### DECOUVERTE

La Librairie Orientale  
Grand Samuelian

Page 10

### EPHEMERIDES

Les événements de la culture arménienne, il y a 50 ans.

# 7 décembre 1988

S.O.S.  
ARMENIE



Le conseil d'administration et les membres de l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée, se faisant l'écho de la communauté arménienne toute entière, adressent avec émotion leurs plus vifs remerciements aux particuliers, aux entreprises, aux Conseils généraux, aux Conseils municipaux, aux Paroisses et aux Associations caritatives qui ont manifesté avec générosité leur solidarité avec les victimes du séisme qui a frappé l'Arménie le 7 décembre 1988.

Le président de l'A.C.A.M.  
**Philippe PILIBOSSIAN**

**ACTIONS DE SOLIDARITE**

*La journée du 11 décembre 1988 était annoncée depuis longtemps aux adhérents, comme devant être consacrée à notre réunion amicale trimestrielle dans la salle des fêtes de la Mairie-Annexe de Noisy-le-Grand. Les membres présents se trouvèrent à pied d'œuvre pour participer avec les communes, les paroisses et les organisations caritatives à la réception des dons financiers et matériels (vêtements, médicaments).*

**Dons financiers**

Les sommes collectées par l'ACAM et la recette brute d'un concert organisé par le Service Culturel de Noisy-le-Grand ont été transmises à la CBAF et à SOS-Arménie, qui ont délivré des reçus que nous avons adressés aux donateurs, pour un total s'élevant fin décembre 1988 à la somme de 43.302,20 francs.

**Dons matériels**

Les divers points de collecte ouverts par les paroisses et les communes ont été souvent saturés, et le transport des vêtements (des dizaines de mètres cubes !) vers les points de centralisation a souvent été source de difficultés, que les entrepreneurs de notre communauté ont aidé à résoudre. Les pharmaciens recueillaient les médicaments. La Société MUNDIA-Gérard Hadjian a dirigé vers la CBAF 60 mètres cubes de jouets.

**Organisation des moyens, appels à solidarité**

Certaines communes ont pris en charge la confection d'affiches, la distribution de tracts dans les boîtes aux lettres, appelant aux actions de solidarité et signalant les points de collecte et donnant les références de l'ACAM.

**Suite des actions**

Nous publierons dans notre prochain numéro un bilan complet des sommes votées par les Conseils généraux et municipaux de notre région, ainsi qu'un rapport sur les manifestations culturelles organisées en soutien aux sinistrés d'Arménie.

**AU SOMMAIRE DE NOTRE PROCHAIN NUMERO**

**M. Philippe HROUDA**, médecin-réanimateur anesthésiste, spécialiste de la médecine des catastrophes, qui faisait partie de l'équipe du SAMU-94 en Arménie.

**M. Eric SEMERDJIAN**, Secrétaire Général de Logistique-Santé, une association regroupant les entreprises du secteur Médecine d'urgence-médecine des catastrophes, les pouvoirs publics et les institutions du domaine de l'intervention d'urgence.

**Le compte rendu du concert** à Noisy-le-Grand en soutien aux sinistrés.

**Le bilan des dons** des collectivités locales en région parisienne.

**Un rapport sur les cours actuels d'arménien**, pour les jeunes de l'A.C.A.M.

**LES TREMBLEMENTS DE TERRE EN ARMENIE AU COURS DE L'HISTOIRE**

Les récents tremblements (ժամ, en arménien) de terre (երկրաշարժ) en Arménie, ont rayé de la carte ou gravement endommagé les villes de Spitak (nommée Hamamlou jusqu'en 1929), de Kirovakan (anciennement Gharakilissé, c'est-à-dire «église noire», jusqu'en 1935, et débaptisée en l'honneur de l'homme d'état soviétique Kirov) et de Léninakan (l'ancienne Goumaïri et Gumru du Moyen Age, puis Alexandropol en l'honneur d'Alexandra, épouse du tsar Nicolas en 1837, et en dernier lieu dédiée à la mémoire de Lénine) et tant de localités moins connues.

Dans l'ère historique, les tremblements de terre les plus importants sont ceux qui ont frappé les côtes méditerranéennes en 526 (120.000 à 200.000 victimes), la Sicile en 1692 (60.000 victimes), Lisbonne en 1755 (40.000 victimes), la Guadeloupe en 1843 avec la disparition de Pointe-à-Pitre, la Calabre en 1907, San Francisco et le Chili en 1906, le Guatemala en 1917, Tokyo et Yokohama en 1920 (100.000 victimes) et plus près de nous en Grèce (1953), en Algérie et au Maroc (1954) ou Los Angeles (1971).

Les régions les plus éprouvées du plateau arménien dans l'histoire sont celles d'Erzeroum, d'Erzindjan, de Passen, de Mouche, des monts Nemrouth, Ararat et Sunik.

**Ani**, une des capitales de l'Arménie historique, a souffert à plusieurs reprises entre 1045 et 1319, et encore ces jours derniers ; **Erzeroum** a été détruite dix fois entre 1011 et 1784 ; de même **Erzindjan** entre le XVIII<sup>e</sup> siècle et le XX<sup>e</sup> siècle ; **Dwin**, autre capitale historique, a été détruite en 893 ; le temple païen de **Garni** a été renversé en 1679 ; **Agori**, dont la légende attribue la fondation au père Noé, après que l'arche se soit posée sur le mont sacré arménien, a disparu avec ses 4.000 habitants et son monastère Saint-Jacques, après un éboulement du mont Ararat en 1840.

Le séisme le plus récent enregistré dans le pays de Chirak date de fin octobre 1926. A l'époque on dénombrait trois cents morts à Léninakan, et mille avec sa région, plusieurs milliers de blessés et cent mille sans abri. 10 % seulement des bâtiments étaient restés intacts, 30 % pouvaient être réhabilités, 30 % devaient être rebâti en totalité.

En cette occasion, comme maintenant, la diaspora arménienne, toutes tendances réunies, faisait bloc pour aider la Mère Patrie à panser ses plaies et se relever de ses ruines. La presse, unanime, ouvrait ses colonnes aux souscriptions, et l'UGAB (Union Générale Arménienne de Bienfaisance) recueillait une souscription de 150.000 dollars. La seconde ville de l'Arménie se releva rapidement de ses ruines.

Il est certain que l'émotion nationale et internationale suscitée par l'ampleur du récent désastre, la mobilisation des énergies arméniennes et l'aide de la communauté internationale permettront dans une magnifique unanimité l'apport de secours à la population et la reconstruction des régions sinistrées.

Alors, une fois de plus renaîtra de ses cendres le Phénix de la mythologie (identifié à l'Arménie) et sera rebâtie l'«Arménie, pays de l'Eden» (Հայաստան, երկիր դրախտավայր), comme le chante si bien dans son beau poème le Père Alishan, des Mekhitaristes de Venise.

**Léon HATCHIKIAN**

# LA CILICIE AU CARREFOUR DES EMPIRES

*Un ouvrage de Claude Mutafian.*

*L'invité exceptionnel à la réunion du 11 décembre, programmée depuis longtemps, fut M. Claude MUTAFIAN, ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure, agrégé de l'Université, Maître de Conférences à l'Université Paris-Nord et auteur de nombreux ouvrages de mathématiques. Le motif de son invitation était la parution de son livre historique La Cilicie au carrefour des empires, paru aux Editions Les Belles Lettres, mais aussi sa récente visite en Arménie soviétique comme invité de l'Académie des Sciences de la R.S.S. d'Arménie.*

*Avant de s'adresser au public présent à la réunion, M. MUTAFIAN a répondu aux questions posées par M. Daniel TER SAKARIAN, Vice-Président de l'A.C.A.M.*

**TS :** Claude MUTAFIAN, vous avez récemment en Arménie, dites-nous s'il vous plaît vos premières impressions.

**CM :** Je suis allé en Arménie début novembre, comme invité de l'Académie des Sciences à l'occasion de la sortie de mon livre, pour en parler, faire des projections, des conférences, etc. ; seulement l'ambiance n'y était pas du tout, et je n'ai pas donné de conférences.

J'y suis pourtant resté trois semaines pendant lesquelles on n'a fait que parler des problèmes exposés dans les meetings par le Comité Karabagh notamment, le problème du Karabagh - traitement des Arméniens en Azerbaïdjan - et la centrale nucléaire. Quand je suis reparti, la situation était extrêmement difficile et tendue, et puis il y a eu ce tremblement de terre qui nous a complètement perdus et boussolés.

**TS :** Effectivement, depuis quelques temps les catastrophes semblent s'abattre sur le peuple arménien. Comment les gens réagissent-ils sur place ?

**CM :** Il ne s'agissait pas de catastrophe naturelle lorsque j'y suis allé. C'était une catastrophe provenant d'une république voisine, le problème des réfugiés dont le nombre s'élève entre cent et cent cinquante mille. Je dois dire qu'il existait une énorme solidarité qui m'a frappé à l'intérieur de l'Arménie et aussi cette unité des membres du Comité Karabagh, qui représentait vraiment les aspirations du peuple ; il y avait une communion d'idées, de tactique qui se manifestait dans ces meetings impressionnants.

Une nouvelle solidarité se fait jour en ce moment, après le séisme, celle de tous les peuples pour aider les Arméniens,

mais qui malheureusement ne s'est pas beaucoup manifestée lorsqu'il s'agissait des réfugiés.

Maintenant que le processus de solidarité s'est enclenché, j'espère qu'il va durer, parce qu'il ne s'agit pas seulement de l'envoi de couvertures pour l'hiver, mais d'une aide de longue durée. Car il ne faut pas oublier qu'il y a des villes entières à reconstruire, d'autres à reconstruire pour partie.

Il faut absolument que des structures permanentes d'aide se mettent en place pour au moins une dizaine d'années.

**TS :** Le phénomène de lassitude du public risque de jouer contre cette pérennité de l'aide. Comment pensez-vous faire pour éviter cela ?

**CM :** Oui, absolument ! Il faut créer maintenant ces structures permanentes d'aide, parce que dans six mois ce serait trop tard.

**TS :** Bien entendu, pour une fois, il semble que les frontières de l'empire se soient un peu entrouvertes à l'occasion de la catastrophe. J'espère que cette ouverture va persister et permettra l'apport de cette aide internationale.

**CM :** Il est nécessaire que cette aide aille directement en Arménie. Beaucoup de personnes n'apporteront pas leur aide, et c'est normal, s'ils savent que cette aide passera par d'autres canaux.

**TS :** Parlons maintenant de votre ouvrage sur la Cilicie. Pouvez-vous en quelques mots nous en présenter le cadre géographique et historique ?

**CM :** Géographiquement, la Cilicie se situe en Méditerranée en face de l'île de Chypre. La Cilicie n'est pas l'Arménie, mais elle est très liée à l'histoire des Arméniens parce qu'elle

est proche de l'Arménie, un pays enfermé, toujours désireux d'avoir une sortie sur la mer.

A une certaine époque, les Turcs ont détruit ce qui restait d'arménien en Arménie, et les féodaux arméniens, en remplacement de l'état ainsi détruit, se sont implantés en Cilicie, où ils créèrent un puissant royaume, contigu aux Etats fondés en Palestine par les Croisés. Ainsi l'histoire de la Cilicie se trouve liée à l'histoire universelle et particulièrement à celle de la France, qui garde le souvenir du dernier roi arménien, d'origine française, Léon VI de Lusignan.

Ensuite la Cilicie a été ravagée par les Turcs, mais la population arménienne resta sur place dans des villes des montagnes du Taurus restées totalement arméniennes, comme Zeitun, Hadjin, Sis - la capitale de la Cilicie arménienne et siège du catholicos, concurrent de celui d'Etchmiadzine - et continua à subsister jusque dans les années 20. Puis cette population s'est déplacée vers le Liban, principalement à Beyrouth. Je suis d'ailleurs très heureux de signaler que le Catholicos de Cilicie, Sa Sainteté Garekin II a contribué au mécénat de mon livre.

Je suis allé deux fois en Cilicie, il y reste un village arménien et probablement plusieurs familles turquisées, islamisées, et qui ne savent même plus qu'elles sont arméniennes.

**Propos extraits du film réalisé le soir même de la réunion par Daniel TER SAKARIAN**

*[En 1916, pendant la Première Guerre mondiale, lors du partage de l'Empire ottoman, la Cilicie avec la Syrie était attribuée à la France. Des survivants arméniens du génocide étaient rentrés en Cilicie. Les circonstances firent que la France fut obligée de quitter ce pays où elle était entrée en conquérante, avec la participation de légionnaires arméniens, et dut céder la place au gouvernement du général Mustafa Kemal. Dès lors les Arméniens, se sentant menacés une fois de plus, quittèrent en masse la Cilicie pour d'autres lieux plus accueillants, France, Amérique du Sud entre autres, et Syrie où ils formèrent le noyau de la forte colonie qui mène une vie culturelle intense malgré les événements douloureux de ces dernières années.*

NDLR]

**OUVRAGES  
REÇUS**



**LIVRES**

**Béatrice KASBARIAN-BRICOUT**  
*L'Odyssée mamelouke, A l'ombre des armées napoléoniennes*  
Editions l'Harmattan 5-7, rue de l'Ecole Polytechnique 75005 PARIS  
165 pages (1988), prix 110 francs, ISBN 2-7384-0032-9.  
On peut se procurer l'ouvrage en s'adressant à l'auteur : Mme Béatrice KASBARIAN-BRICOUT 45, allée Nicolas Carnot 93340 LE RAINCY, au prix de 85 francs (réservé aux membres de l'ACAM).



**DISQUES**

**Stepan AGUERT**  
Santour-claviers  
*Chouchigui/Alaghiatz/Gakavig*  
45 tours, Production Akian-Tildian (1984), CA 94300.

**CASSETTES**

- **Parsegh GANATCHIAN**  
*Chœurs mixtes arméniens de Paris SIPAN-KOMITAS*  
Chœurs et orchestre sous la direction de Garbis Aprikian  
Soliste Sonia Nigoghossian, mezzo  
Stéréo, SK 5000.

- **KOMITAS (1869-1935)**  
*La Messe*  
Direction Garbis Aprikian  
Solistes : Sonia Nigoghossian, mezzo ; René Martayan, ténor ; Meguerditch Boghossian, ténor ; Mario Haniotis, basse  
Stéréo, SK 3000.

**E X P O**  
**L A N G U E S**

ASSOCIATION DE LA MAISON ARMENIENNE CULTURELLE ET ARTISTIQUE D'ALFORTVILLE  
9, rue de Madrid  
94140 ALFORTVILLE  
Tél. (1) 43.76.55.89

La Maison de la Culture Arménienne d'Alfortville sera présente à :

**EXPO  
LANGUES**

**du 1er au 6 février 1989  
PARIS  
PORTE DE VERSAILLES  
HALL 8**

**7<sup>e</sup> SALON  
INTERNATIONAL  
DES LANGUES,  
DES CULTURES,  
DE LA  
COMMUNICATION  
ET DE L'EDITION**

**STAND E 26**

**Plus que jamais, démontrons  
que la langue et la culture  
arméniennes sont vivantes !**

Réponse de la devinette :

**Համբոյր**

**Le Club d'Echecs  
de Noisy-le Grand**

*La Ville de Noisy-le-Grand compte parmi ses activités culturelles plus de trente-six associations à caractère culturel ou éducatif et trente-deux associations à caractère sportif. Notre ami Mickaël Duhanyan présente ici le Club d'échecs.*

Le Cercle Alekhine de Noisy-le-Grand fut créé en 1975 par Michel VANTET. Il en assumait la présidence avec un grand dévouement jusqu'en 1985, soutenu dans cette tâche par son fils Jean-Michel, ainsi que par ses collaborateurs parmi lesquels figurèrent Messieurs Michel ROLAND, chargé des relations publiques, Michel CALSCHI, trésorier, et Jean-Michel COLL, le président en exercice du club.

Actuellement, la trentaine de membres du Cercle Alekhine se réunissent au :

**10, place Louis Aragon  
(LCR du Prado)**

pour s'entraîner ou se livrer à des parties amicales. Mises à part ces rencontres, le club participe durant toute l'année à plusieurs tournois, parmi lesquels il faut citer les Interclubs, le Championnat de Seine-Saint-Denis, le Critérium.

Notre club est affilié à la Fédération Française des Echecs (FFE), et la cotisation est fixée à la minime somme de 100 francs.

Le club est ouvert au public les Mercredi et Samedi après-midi. Il y règne une ambiance amicale. Vous le constaterez en y venant (très nombreux, bien sûr) et serez agréablement surpris par un accueil sincère et chaleureux.

**Mickaël DUHANYAN**

**CERCLE ALEKHINE  
DE NOISY-LE-GRAND**

**13, impasse de la Sablière  
93160 NOISY LE GRAND  
Tél. (1) 45.92.96.70**

# LA PREMIERE «PAGE DES JEUNES» DU BULLETIN DE L'A.C.A.M.

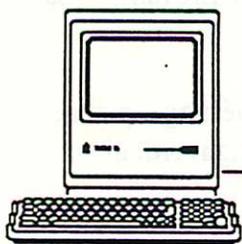
*Chose promise, chose due.*

La création d'une «Page des jeunes» avait été annoncée dans notre précédent numéro du Bulletin de l'ACAM. Nous avons le plaisir de publier le premier «édito» de notre rédacteur Arsène Cilian. Nul doute qu'il recevra comme il le souhaite de nombreuses propositions et demandes de renseignements sur les activités d'un Groupe des Jeunes de l'ACAM.

**S**alut à tous et à toutes ! Je m'appelle Arsène et je suis responsable de la section Jeunes à l'ACAM.

J'entends déjà les questions ! Une section Jeunes, mais pour quoi faire ? En premier lieu, pour se rencontrer, faire connaissance, échanger des idées, et en second lieu organiser des activités pour nous, faire de petites fêtes, et tout cela pour les jeunes Arméniens de Marne-la-Vallée.

A chaque sortie du Bulletin de l'ACAM, il y aura une page réservée aux jeunes et j'ai pensé que la première de la série pourrait être consacrée à l'INFORMATIQUE, qui, on peut le préciser, est l'outil de fabrication du Bulletin.



## A quoi sert un ordinateur ?

Tout d'abord, je pense que plusieurs personnes se posent la question suivante : «A quoi sert un ordinateur ?» Sur un ordinateur, les fonctions sont très nombreuses ; je vais essayer de les développer au maximum, en m'intéressant uniquement à l'ordinateur domestique : je n'ai pas l'intention de vous initier ici au pilotage d'une navette spatiale !

## Les jeux

Beaucoup de particuliers achètent un ordinateur pour s'amuser. Qui n'a jamais été tenté de faire une fabuleuse course automobile, ou alors de battre l'ordinateur dans un combat à mains nues, vêtu d'un kimono ? Les jeux sont très variés, et vont du Pac-



Man à la simulation de pilotage d'un avion de combat. Donc pour les fous de la manette, il ne vous reste qu'un pas à franchir.

## La programmation

Attention ! Qui dit programmation dit langage de programmation, et ils sont très nombreux, Basic, Pascal, C, LISP, assembleur... Programmer, ce sera donner des ordres à l'ordinateur, à partir du clavier, pour que celui-ci les exécute dans un but précis, par exemple créer un programme de dessin, de calcul...

## Les applications musicales

Passons maintenant aux applications musicales, qui se développent de plus en plus. De nos jours, grâce à l'informatique, apprendre la musique est... un jeu d'enfant ! Il existe de superbes logiciels (programmes) pour l'apprentissage de la musique. Les puristes pourront s'ils le veulent connecter un synthétiseur à leur ordinateur pour que celui-ci génère des sons extraordinaires. Donc pour les musiciens en herbe, à vos claviers !



## Les applications graphiques

Pour finir ce court texte, je vous parlerai des applications graphiques, qui sont celles dont le développement est le plus rapide dans le monde de l'informatique. Avec un ordinateur, on peut créer de sublimes images grâce aux digitaliseurs, aux tablettes graphiques, et les logiciels de dessin sont très complets ; certains peuvent afficher jusqu'à plusieurs millions de couleurs en fonction de l'écran de visualisation utilisé (le prix est souvent fonction des capacités du matériel). Donc si vous aimez le dessin, vous ne regretterez pas votre achat.

## Les autres applications

Il existe bien entendu d'autres applications possibles, telles que la Publication Assistée par Ordinateur (P.A.O.), ou la gestion, mais qui sont plus réservées à des usages professionnels. J'espère que ce petit article vous aura fait découvrir la grande diversité d'emploi d'un ordinateur.



## A bientôt !

Si vous voulez plus de renseignements sur la section Jeunes ou si vous avez des idées pour un sujet d'article pour le prochain numéro du Bulletin, n'hésitez pas à me téléphoner au 43.03.20.00.

**Arsène CILIAN**

*M. Ari TOPOUZKHANIAN, Rédacteur en chef de la revue évangélique Panpère nous a adressé le texte d'une communication préparée pour la Rencontre internationale sur la documentation arménienne, organisée par le Centre de Documentation Arménienne de Berlin.*

*Nos lecteurs comprendront que malgré l'augmentation de notre pagination, et en raison de la douloureuse actualité que nous vivons, cet important texte, consacré à l'usage du micro-ordinateur dans la gestion documentaire et la communication entre institutions culturelles de la communauté arménienne sera publié dans notre prochain numéro.*

**J.-P. H.**

## Bulletin de l'A.C.A.M.

1, avenue Houette  
93160 NOISY LE GRAND

**Directeur de la publication**  
Philippe Pilibossian

**Rédacteur en chef**  
Jean-Pierre Hatchikian

**Rédacteurs**  
Arsène Cilian  
Daniel Ter Sakarian



# L'ASSOCIATION AUDIOVISUELLE ARMENIENNE

*Promotion de la production cinématographique arménienne.*

*Fondée en 1981, régie par la loi de 1901, l'A.A.A. a pour objet de sensibiliser le public au patrimoine culturel et cinématographique arménien. Pour la quatrième année consécutive, l'Association Audiovisuelle Arménienne organise le festival du film arménien.*

## IVème FESTIVAL DU FILM ARMENIEN

du 1er au 15 mars 1989, à Paris,

Studio 43

43, rue du faubourg Montmartre, Paris 9ème

Cette année, l'A.A.A. se donne pour objectif de recueillir tous les documents et images possibles, relatifs aux récents événements en Arménie, afin de réaliser un montage vidéo rendant compte de sa situation et des actions menées pour sa reconstruction.

Depuis son origine, le festival a bénéficié de soutiens financiers émanant du Ministère de la Culture, de la Direction régionale des affaires culturelles, du Fonds d'action sociale et du Centre national du cinéma.

Dès la deuxième année, des associations arméniennes ont également apporté leur précieux concours : Fondation Nourhan Fringhian, Union Générale Arménienne de Bienfaisance (U.G.A.B.), Fondation Alec Manoogian, Fondation Kalouste Gulbenkian.

### Essentiel du programme :

- Frounzé Dovlatian, Albert Yavourian, Hovick Haghverdian
- rétrospective des films de Frounzé Dovlatian (Directeur artistique du Studio Armen Film d'Erevan), en sa présence ;
- pour la première fois en France : *MATENADARAN*, documentaire de 6 fois 30 minutes, sur l'héritage spirituel arménien et oriental conservé dans les manuscrits à travers les temps, réalisé par Hovick Haghverdian ;
- présence des Arméniens dans le cinéma en France, du début du siècle à nos jours ;
- films récents d'Arménie soviétique et des cinéastes de la Diaspora ;
- projection vidéo des documents, images et témoignages sur les récents événements en Arménie soviétique.

Sera également présentée dans le hall du cinéma une exposition sur le cinéma arménien : les réalisateurs et leur filmographie.

AAA

Association Audiovisuelle Arménienne

9, rue des Petits-Hôtels 75010 PARIS

Tél. (1) 45.23.51.50

# L'ASSOCIATION D'ACTION ARTISTIQUE QUATRA

*La seizième année d'un répertoire classique et hardi.*

*L'Association d'Action Artistique QUATRA est plébiscitée par les amateurs d'arts et les mélomanes pour son action exceptionnelle au service des jeunes artistes, compositeurs et interprètes. Placée sous la présidence d'honneur de M. Marcel Landowski, de l'Institut de France, elle a pour président M. Nourhan Fringhian et pour directeur artistique M. Grégor Hampartzoumian. Nous présentons ici ses propositions pour la période à venir de la saison 1988-1989, qui méritent sans nul doute de retenir votre attention.*

Salle GAVEAU  
45, rue La Boétie 75008 PARIS  
Tél. (1) 45.63.20.30

**Samedi 4 février 1989, à 20 h 30** —————  
Cycle Piano romantique, œuvres pour piano et orchestre de Frédéric CHOPIN

I

*Andante Spianato et Grande Polonaise, opus 22*, Aïda Mouradian  
*Concerto n° 2 en fa mineur, opus 21*, Ani Pétrossian

II

*Concerto n° 1 en mi mineur, opus 11*, Akibo Ebi et l'Orchestre Jeune Philharmonie,  
Direction Jean-Jacques Werner

**Vendredi 3 mars 1989, à 20 h 30 : Cycle Grands et jeunes solistes** —————

I

Benjamin BRITTEN, Henry PURCELL, *Chaconne*  
G. F. HANDEL, *Concerto pour harpe et orchestre*, Carol Sue Mukhalian  
Wolfgang Amadeus MOZART, *Concerto pour piano et orchestre, köchel 271, «Jeune homme»*, Stepan Hacikyan

II

Alan HOVHANESS, *Concerto pour piano et cordes «Loussadsak»*, Hasmig Surmélian  
Edward MIRZOYAN, *Epitaphe* (première audition en France)  
A. HAROUTOUNIAN, *Rhapsodie pour piano et orchestre* (première audition en France), au piano : l'auteur A. Haroutounian  
L'Orchestre Jeune Philharmonie, Direction Jean-Jacques Werner

**Vendredi 19 mai 1989, à 20 h 30 : Cycle Hommage à un compositeur** —————

I

Arno BABADJANIAN (1921-1983), *Sonate pour violon et piano*, Annie Jodry et Raffi Pétrossian  
Trio Quatra, Raffi Pétrossian, Annie Jodry et Charles Reneau

II

A. KHUDOYAN, *Sonate pour violoncelle seul*, Charles Reneau  
E. GRIEG, *Sonate pour violoncelle et piano*, Charles Reneau et Raffi Pétrossian

Pour chacune de ces manifestations, prix des places :

Orchestre, Loge : 150 francs

Premier balcon : 120 francs

Second balcon : 80 francs (Etudiants et Carte Vermeil : 50 francs)

**Réservez les meilleures places en vous adressant à l'Association :**

**QUATRA**  
**3, rue des Saints-Pères 75006 PARIS**  
**Tél. (1) 42.60.74.78**

## MESSAGES PERSONNELS...



### NAISSANCE

#### Les Pavillons-sous-Bois

M. et Mme CANBAZ sont heureux de vous faire part de la naissance de leur fille JENNIFER.

### JOYEUX ANNIVERSAIRE

#### EN JANVIER 89

- le 3, à Madeleine NORIGUIAN, de Gagny
- le 5, à Taline DUHANYAN, de Noisy-le-Grand
- le 7, à Taline NICHANIAN, du Raincy
- le 9, à Anahide PILIBOSSIAN, de Noisy-le-Grand
- le 12, à Hopy KIBARIAN, de Champs-sur-Marne
- le 25, à Sarkis PAPAIZIAN, de Chelles
- le 29, à Alexandre ZARTARIAN, de Neuilly-sur-Marne

### JOYEUX ANNIVERSAIRE

#### EN FEVRIER 89

- le 1er, à Jean CHERLIAN, de Noisy-le-Grand
- le 3, à Charbel KAZANDJIAN, de Sevran
- le 8, à Léon HATCHIKIAN, de Paris
- le 12, à Patricia NORIGUIAN, de Gagny
- le 14, à Kegham DER SARKISSIAN, de Neuilly-sur-Marne
- le 28, à Anouch DER SARKISSIAN, de Neuilly-sur-Marne

### JOYEUX ANNIVERSAIRE

#### EN MARS 89

- le 16, à Lucie MELTONIAN, de Noisy-le-Grand
- le 18, à Eliane BOSMAYAN, de Chelles
- le 19, à Kricor HATCHADOURIAN, de Torcy
- le 20, à Agnès CHIRINIAN, de Fontenay-sous-Bois.

# ԱՌԻԻԾՆ, ԳԱՅԼՆ ԵՒ ԱՂՈՒԷՍՆ

ԱՌԱԿ ՎԱՐԴԱՆԱՅ ՎԱՐԴԱՊԵՏԻ



Առիծն եւ գայլն եւ աղուէսն եղեն եղբարք. եւ ելեալ յորս՝  
 եւ գտին խոյ մի, եւ ոչխար մի՝ որ է մաքի, եւ գառն մի: Եւ  
 ՚ի ժամ ճաշոյն ասէ առիծն ընդ գայլն՝ թէ բաժանէ՛  
 զոչխարսդ ՚ի վերայ մեր, փորձելով զնա: Եւ գայլն ասէ, ո՛վ թագաւոր՝  
 զայդ անձ է բաժաներ. խոյըդ՝ քեզ, եւ մաքիդ՝ ինձ, եւ գառն՝  
 աղուէսուն: Եւ առիծն բարկացեալ եւ եհար ապտակ ՚ի ծնօտս  
 գայլուն. եւ կրկովեցան աչք նորա. եւ նա նստեալ լայր դառնապէս:  
 Եւ դարձեալ ասէ առիծն ընդ աղուէսն՝ թէ բաժանէ՛ զոչխարսդ ՚ի  
 վերայ մեր: Եւ ասէ աղուէսն. ո՛վ թագաւոր՝ զայդ անձ է բաժաներ.  
 խոյըդ՝ քեզ ճաշու, մաքիդ՝ հրամենք, եւ գառըդ ընթրե՛ս: Եւ ասէ  
 առիծն. ո՛վ գերի աղուեսուկ՝ ո՛ւսոյց քեզ զայդ արդար բաժանելի:  
 Եւ ասէ աղուէսն՝ թէ աչք գայլոյն ուսոյց զիս՝ որ արտաքս կրկովեցան:

Ցուցանէ առակս՝ թէ բազում չարագործք խրատին եւ թողուն  
 զչարիս, յորժամ թագաւորք եւ իշխանք կախեն զգողս եւ զանիրաւս:

## LE LION, LE LOUP ET LE RENARD

FABLE DE VARTAN VARTABIED

Le Lion, le Loup et le Renard ayant fait société, ils sortirent pour la chasse, et trouvèrent un Bélier, une Brebis et un Agneau. Au moment du repas, le Lion dit au Loup, pour l'éprouver : Partage entre nous les bêtes. Le Loup lui répondit : O Roi, Dieu fait le partage ainsi : le Bélier est pour toi, la Brebis pour moi, et l'Agneau pour le Renard. Le Lion se met alors en colère, donne un soufflet sur les joues du Loup et lui fait sauter les yeux. Celui-ci se retire en pleurant amèrement. Le Lion s'adresse ensuite au Renard en lui disant de partager les bêtes. O Roi, répondit-il, Dieu a déjà fait le partage : le Bélier est pour ton dîner, nous mangerons ensemble la Brebis si tu l'ordonnes, et tu souperas avec l'Agneau. O petit Renard flatteur, dit le Lion, qui est-ce qui t'a enseigné ce partage équitable ? Les yeux crevés du Loup me l'ont appris, repartit le Renard.

Cette fable montre que beaucoup de méchants sont corrigés et qu'ils cessent de faire le mal, quand les rois et les princes font pendre les voleurs et les malfaiteurs.

(Traduction de Jean Saint-Martin, professeur à l'Ecole des Langues Orientales de Paris, 1825)

La fable, proprement conte ou fiction, qui s'adresse à l'imagination pour enseigner la sagesse pratique et où interviennent les animaux et la nature, appartient à la tradition orale de tous les peuples. Elle apparaît partout et dans les traditions du Moyen Age sous forme de fabliaux où le principal personnage est le Renard. Les fables ont été illustrées par Esope, Petrus, La Fontaine, Krylov, quoique tous les pays aient leurs fabulistes s'inspirant de l'ancien fonds.

De tous temps les récits allégoriques, les apologues, les fables et les proverbes ont circulé en Arménie et l'Eglise, en la personne de Nersès Chnorhali (le Gracieux), Mkhitar Koch (le Glabre) et Vartan Aykegtsi, s'est servie de ce genre pour rendre accessible son enseignement au monde à catéchiser.

Le «docteur ou vartabied» Vartan, dont Jean Saint-Martin publia en 1825 un *Choix de fables de Vartan en arménien et en français*, tirées d'un manuscrit de la Bibliothèque du Roi, est un prédicateur célèbre, commentateur, historien de Cilicie au XIII<sup>e</sup> siècle, plus connu sous le nom de Vartan Aykegtsi, pour avoir terminé ses jours au couvent d'Aykeg dans la Montagne Noire, entre la Cilicie et la Syrie.

Léon HATCHIKIAN

### Note sur la traduction

Une lecture fautive du manuscrit original semble avoir conduit Jean Saint-Martin à un contresens dans la traduction du partage fait par le Renard. La leçon du manuscrit est certainement հրամենքին (c'est-à-dire «pour le goûter»). Ainsi, la fable de Vartan Aykegtsi retrouve son génie ancien, où le Lion est l'unique bénéficiaire du «partage équitable».

L. H.

### ՀԱՆԵԼՈՒԿ

Երվանկ բառ մ'եմ վերացական,  
 Եթը տառէ կը բաղկանամ.  
 Բերաններու մէջէն կ'ապրիմ,  
 Նաեւ բերնէ բերան թռչիմ:  
 Ամէն տարի զիս կը սիրէ,  
 Էն մեծ շարը ինձմով լըռէ:  
 Անհաշտ սրտեր միացընեմ,  
 Բաւ է մէյ մը իրենց նետուիմ:  
 Մեծ հայր, մեծ մայր իրենց

Թոռան

Կու տան, կ'առնեն օրն ի բուն:  
 Հապա մանկտիք եւ երախայք  
 Եւ չափահաս աղջիկ, տղաք,  
 Ինձմով խօսին, դրկեն, առնեն:  
 Կաղանդ օրով բոլոր մարդիկ,  
 Հարուստ, աղքատ, մեծ ու

պգտիկ,

Ինձմով մաղթեն Բարի Տարի,  
 Ձատիկ, Ծնունդ եւ Հարսանիք  
 Ինձմով շէննան, վայլեն

բարիք:

Զիս լուծողը ով որ ալ է,  
 Հատ մը դրկեմ, թող վայելէ:

### ԻՍԿՈՒՀԻ Կ. ՏԻԼԱՆԵԱՆ

La solution de cette devinette se trouve dans le présent numéro du Bulletin.

# LA LIBRAIRIE ORIENTALE HRAND SAMUELIAN

*Un entretien avec Mme Alice Samuélian-Aslanian.*

*La Librairie Orientale H. Samuélian est bien connue des Arméniens de France. Nous avons demandé à Mme Alice Samuélian-Aslanian de nous dire quelques mots du rôle de cette librairie dans notre vie culturelle et de commenter la situation de l'édition arménienne en France.*

**J**e travaille avec mon frère Armène depuis plusieurs années à la Librairie Orientale Hrand SAMUELIAN, qui se situe au cœur même de Paris, 51 rue Monsieur-le-Prince.

Comme son nom l'indique bien, cette librairie appartenait à notre père Hrand Samuélian qui la fonda en 1930 après avoir racheté les fonds d'une autre grande librairie de Constantinople, celle de M. Balentz.

À la suite du massacre des Arméniens au début de ce siècle, M. Balentz, contraint de quitter son pays natal, avait réussi à rapporter avec lui une grande partie du fonds de livres qu'il possédait, et qu'il gardait soigneusement dans son appartement parisien. Lorsque mon père décida de créer une librairie, M. Balentz lui proposa de reprendre ce fonds.

Mon père fut satisfait de constater que parmi les ouvrages proposés, outre ceux publiés en Arménie occidentale et à Constantinople, figuraient également des livres publiés dans les provinces de l'Empire russe.

**P**arallèlement à la création de la librairie, mes parents avaient fondé une bibliothèque de prêt qui fonctionnait beaucoup à l'époque, parce que les lecteurs pouvaient emprunter des livres arméniens et les lire à

domicile. On peut facilement imaginer l'importante aide de la bibliothèque aux Arméniens nouvellement installés en France, n'ayant pas les ressources suffisantes pour acheter des livres, mais toujours passionnés de lecture et de culture.

La librairie existe toujours, elle se trouve à la même adresse et c'est le lieu privilégié de rencontres entre intellectuels. Rappelons qu'elle s'appelle Librairie Orientale, ce qui signifie qu'on peut y trouver également des ouvrages concernant le Proche et même l'Extrême-Orient, épuisés ou anciens, ainsi que des livres récents.

Parmi les intellectuels qui fréquentent la librairie, il y en a bien sûr qui ne sont pas arméniens, mais européens, américains et même japonais. C'est très encourageant de voir tous ces non arméniens s'intéresser à notre culture et à notre langue. Je souhaite qu'un nombre toujours plus important de lecteurs arméniens soient intéressés par des publications en

arménien ou en français concernant notre culture.

La situation est bien meilleure qu'il y a une dizaine d'années. Je peux vous dire par exemple qu'une quinzaine de livres en français, consacrés à l'Arménie, ont été édités chacune de ces dix dernières années. Récemment, le numéro de septembre 1988 de la revue *Les Temps Modernes*, Arménie-Diaspora, ainsi que



Librairie  
Orientale **H. SAMUELIAN**

51, rue Monsieur-le-Prince

75006 Paris

43.26.88.65



l'ouvrage de Claude Mutafian *La Cilicie au carrefour des Empires* ont dû être réimprimés, le premier tirage s'étant épuisé très rapidement. Mais je dois constater que les lecteurs n'encouragent pas assez les auteurs et les éditeurs. Il faut que les associations culturelles et les Maisons de la Culture Arménienne continuent à promouvoir et diffuser les livres parus, organiser des rencontres avec les auteurs pour un public plus nombreux et plus attentif. C'est mon vœu le plus cher.

Propos recueillis par  
Annie PILIBOSSIAN

# ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ԿԵԱՆՔԸ

## ՅԻՍՈՒՆ ՏԱՐԻ ԱՌԱՋ

Մամուլ. Լոյս կը տեսնեն՝

1937

Արագած, շք., Փարիզ, իմբ. Ս. Պօղոսեան: - Բուրաստան, պատ. եւ մանկ. ամս., Փարիզ. իմբ. Յ. Դաւոյեան: - Ծաղկաձոր, ամսաթերթ, Մարսէյլ. իմբ. Նազարէթ Փինէճեան: - Նոր Կալոօշ, շք., Փարիզ. իմբ. Գրիգոր-Վահան: - Սահակ-Մեսրոպ, Հանդէս մշակ., Մարսէյլ. հրատ. Գարեգին եպ. Խաչատուրեան - Ֆռաթէնիթէ, ամսագիր, Փարիզ:

1938

Լուսաբաց, գրակ. ամսագիր, Փարիզ. հրատ. Պետրոս Զարոյեան, Զարեհ Որբունի: - Մեր տունը, ամս. Հայաստ. եկեղ. Փարիզի վիճակին, Փարիզ. իմբ. Տիրան վրդ. Ներսոյեան: - *Le But*-Նպատակ, տնտ., ճամբ. եւ գրակ. ամս., Փարիզ. Տն. Յ. Մ. Քէշէճեան: Բարիզ-Արեւելք-Paris-Levant, Հայ-Ֆրանս. բժշկ., առողջ. ամս., Փարիզ. իմբ. Տրդ. Ալլահվերտի որդի: Նոր Սերունդ, օրկան Փարիզի Հայ երիտասարդաց եւ Հայուհեաց Միութեան. ֆրանս. բաժինով:

Կը դադրի՝

Զանգու, շք., Փարիզ, ի չգոյէ նիւթական միջոցներու:

Նոր հրատարակութիւններ՝

1937

Paul de Véou, *La Passion de Cilicie*, Paris. - Sirarpie Der-Nersessian, *Manuscripts illustrés des XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, Paris. - Գարեգին Արք. Տրապիզոնի՝ Մայր լուսոյ, Մարսէյլ: - Մկրտիչ Երիցանց՝ Զօրավար Սմբատի յուշերը, Փարիզ - Արամ Թէրզիպաշեան՝ Արծիւը իր բոյնին մէջ: - Մկրտիչ Պեշիկթաշեան՝ Ծաղրանկարներ: - Սերովբէ Մխիթարեան՝ Հին եւ նոր երկեր: - Յովաննէս Պօղոսեան՝ Հայաստանի աշխարհագրութիւն:

1938

Նիկողոս Սարաֆեան՝ Տեղատուութիւն եւ Մակընթացութիւն, Անջրպետի մը գրաւումը, Իշխանուհին: - Յակոբ Օշական՝ Ստեփանոս Սիւնեցի: - Գեղամ Ֆէնէրճեան՝ Արշակ Զօպանեան:

1939

Արշակ Զօպանեան՝ Պատմութիւններ: - Ա. Սեմա՝ Շամիրամ, թատր. 5 արար: - Ահարոն Տատուրեան, Պոհեմականք: - Յրետերիկ Ֆէյտի՝ Հեթում Պատմիչ:

Մշակութային այլ իրադարձութիւններ՝

1937

Միջազգային ցուցահանդէս Փարիզ. Հայկական բաժին Խորհրդային Միութեան տաղաւարին մէջ: - Բաֆֆի ծննդեան հարիւրամեակը Փարիզ Միութիւնի թէյի սրահին մէջ, եւ Մարսէյլ՝ Պոէպան Մառսէյլ: - Թէյասեղանի պատիւ Ռուբէն Մամուլեանի, Սալ Վիգոր-Հիլիօ, Փարիզ: - Յիսնամեակ Հանդէս ամսօրեայ Հայագիտական Հանդէսի: - Արշակ Զօպանեան, Յ. Յովիկեան, Լեւոն Կերտան, Յ. Բասմաջեան եւ Հայկ Պէրպէրեան ֆրանսական ժամանակակից քաղաքական արտագաղթի պատմութեան էնսիկլոպիդիան:

1938

*Célébration solennelle à Paris du Quinzième Centenaire de la Traduction arménienne de la Bible*, Սորպոնի ամփիթատրոնին մէջ: - Յոբէլիական Հանդէս Արշակ Զօպանեանի յիսնամեայ գրական գործունէութեան Սորպոնի ամփիթատրոնին մէջ, իսկ Մարսէյլ՝ Պոէպան Մառսէյլ: - Մեծարանք բժշկապետ Ամիրտովլաթի, Ամասիոյ Հայր. Միութեան կողմէ:

1939

Հայ գիրքի տօնը, կազմակերպութեանը Հայ Գրողներու Ընկերակցութեան: - Խզում Խորհրդային Հայաստան-Սփիւռք յարաբերութիւններու շուրջ, Բարեգործական Միութիւնը, Մելքոնեան Յոնտը լուծարքի ենթարկուած: Զերբակալութիւններ, գնդակահարումներ, արքայ, Հայաստանի մէջ:

Կորուստներ՝

1937

Ատրպետ, Ստեփան Էլմաս, Գարեգին արք. Խաչատուրեան, Հայկ Խօճասարեան, Փրոֆէսէօր Մէյլէ, Յակոբ Յակոբեան:

1938

Հրանդ Ալեանաք, Հ. Ստեփան Երեմեան, Ժան Լոնկէ, Յրետերիք Մազլէր, Արմենակ Շահմուրատեան, Աբրահամ Տէր-Յակոբեան:

1939

Սահակ արք. Խաչայեան, կաթողիկոս Մեծի Տանն Կիլիկիոյ, Արտաշէս Յարութիւնեան:

OFFRE EXCEPTIONNELLE RESERVÉE AUX MEMBRES  
DE L'ACAM

# Arménie

## UN LIVRE D'HISTOIRE ET UN LIVRE D'ART

75 cartes, 150 illustrations

### LA CILICIE AU CARREFOUR DES EMPIRES

par Claude MUTAFIAN

Située sur la route directe entre l'Europe et Constantinople d'une part, l'Egypte, l'Iran, La Mecque et Jérusalem de l'autre, la Cilicie a de tout temps été un témoin privilégié de l'histoire de l'Eurasie. Les armées qui la traversaient semaient souvent la ruine, mais les peuples qui passaient dans ce coin nord-est de la Méditerranée ont laissé les traces d'une incomparable mosaïque de cultures. Nulle part plus qu'en Cilicie on ne vérifie que " la géographie explique l'histoire".

C'est cette incessante interaction que ce livre se propose d'élucider, autour des deux lignes qui correspondent aux deux principales influences: hellénistique et arménienne. A côté des sources historiques, on a beaucoup utilisé les récits des voyageurs, dont de nombreux dessins sont reproduits dans le tome II. Ce volume comprend également une importante cartographie, permettant de suivre parallèlement au texte les méandres de cette passionnante histoire, et un choix de reproductions en couleurs de miniatures persanes, franques et arméniennes illustrant l'épopée cilicienne.

16 x 24, brochés, tome I : 480 p. Texte. Tome II, 430 p., 75 cartes, 150 illustr. noir et blanc, 40 en couleur + notes et index. 2 volumes non vendus séparément sous coffret

BON DE COMMANDE

à renvoyer L'ACAM, 1 avenue Houette 93160 NOISY LE GRAND

NOM, Prénom : .....  
souhaite recevoir ..... ex de LA CILICIE AU CARREFOUR DES EMPIRES  
au prix de 304 F ( + port 26 F ) au lieu de 380 F. Offre exceptionnelle  
réservée aux membres de L'ACAM.

Joindre chèque bancaire ou CCP à l'ordre de L'ACAM

## BULLETIN D'ADHESION 1989

à l'ACAM, Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée  
1, avenue Houette, 93160 NOISY LE GRAND

Je soussigné (e)

\_\_\_\_\_ **Nom de l'adhérent** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ **Prénoms** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ **Date et lieu de naissance** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ **Adresse** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ **Code postal** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ **Localité** \_\_\_\_\_

**Autres adhérents**      **Prénoms, date et lieu de naissance de chacun**

\_\_\_\_\_ **Conjoint** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ **1er enfant** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ **2ème enfant** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ **3ème enfant** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ **4ème enfant** \_\_\_\_\_

adhère à l'ACAM et déclare me conformer à ses statuts.

Je joins le montant de la cotisation :

1ère personne.....	50,00 F
Autres personnes.....x 25,00 F :	F
<b>Total :</b>	<b>F</b>

que je règle par chèque bancaire/postal (rayer la mention inutile) à l'ordre de l'ACAM.

Fait à ....., le .....

Signature :

Les informations demandées ci-dessus, à l'usage exclusif de l'ACAM, nous sont nécessaires pour prendre utilement en compte votre demande d'adhésion. Conformément à la loi du 6 janvier 1978 «Informatique et Libertés», vous êtes habilité à obtenir communication des informations nominatives recueillies et, le cas échéant, à nous en demander toute rectification.

# 1

### VOUS N'ETES PAS ENCORE ADHERENT DE L'ACAM ?

Remplissez le bulletin d'adhésion ci-contre.  
Joignez-y votre règlement par chèque  
bancaire ou postal, à l'ordre de l'ACAM.

### VOUS RENOUVELEZ VOTRE ADHESION A L'ACAM ?

Indiquez «Renouvellement» sur le bulletin  
d'adhésion ci-contre.  
Joignez-y votre règlement par chèque  
bancaire ou postal, à l'ordre de l'ACAM.

# 2

Postez l'ensemble dès aujourd'hui dans une  
enveloppe affranchie au tarif LETTRE et  
adressée à :

**ACAM**  
**1, avenue Houette**  
**93160 NOISY LE GRAND**